*APSTIPRINĀTS:*

*ar iepirkuma komisijas 2020.gada 29.aprīļa*

*sēdes protokolu Nr.4*

**VAS „Latvijas dzelzceļš”**

**sarunu procedūras ar publikāciju**

**„Dzelzceļa pārbrauktuvju automātisko aizsargbarjeru piegāde”**

(turpmāk – sarunu procedūra)

**Skaidrojums Nr.3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nr.**  **p.k.** | ***Jautājums*** | ***Atbilde*** |
| 1. | Вся документация должна быть на Латвийском языке, или можно на русском?  *Vai visai dokumentācijai jābūt latviešu valodā vai var arī krievu valodā?\** | Norādām, ka saskaņā ar sarunu procedūras nolikuma 1.6.3.punktā noteikto noformēšanas prasību, pretendentam piedāvājumu jāiesniedz cauršūtu vai caurauklotu, rakstveidā latviešu valodā vai citā valodā, pievienojot apliecinātu tulkojumu latviešu valodā.  Izņēmums prasībai par piedāvājuma dokumentu (tulkojumu) iesniegšanai latviešu valodā var tikt piemērots uz sarunu procedūras nolikuma 4.5. un 1.8.13. punktā noteikto iesniedzamo dokumentāciju, kas var tikt iesniegta angļu vai krievu valodā. Gadījumā, ja iepirkuma komisijai tomēr nebūs pilnībā saprotams minētās iesniegtās dokumentācijas saturs, tai ir tiesības pieprasīt no pretendenta tuvāko 3 (trīs) darba dienu laikā iesniegt atbilstošu tulkojumu latviešu valodā ***(papildinājums apstiprināts ar iepirkuma komisijas sēdes 2020.gada 5.maija 5.sēdes protokolu)*.**  Vienlaikus norādām, ka ieinteresētais piegādātājs iesniedza augstāk minēto e-pasta vēstuli ar jautājumiem par sarunu procedūras nolikuma prasībām krievu valodā un bez attiecīga tulkojuma latviešu valodā, neievērojot sarunu procedūras nolikuma 1.6.3.punkta nosacījumus. E-pasta vēstules iesniegšana svešvalodā un bez tulkojuma kopumā var ietekmēt izpratni par ieinteresētā piegādātāja sniegtās informācijas saturu, līdz ar to - arī izsmeļošas un kvalitatīvas atbildes sagatavošanu. Vēršam uzmanību, ka pasūtītājam nav pienākums sniegt atbildes neatbilstoši iesniegtiem informācijas pieprasījumiem. Attiecīgi, šajā gadījumā, atbilde tiek sniegta, taču pasūtītājs neatbild par saņemtās e-pasta vēstules tulkojuma pareizību. |
| 2. | В случае если продукцию будет поставлять наша организация, нужно  будет присутствие нашего представителя во время передачи  продукции.  *Gadījumā, ja produkciju piegādās mūsu organizācija, vai produkcijas nodošanas brīdī būs nepieciešama mūsu pārstāvja klātbūtne?\** | Skaidrojam, ka piegādātās preces nodošanas brīdī pasūtītājam, preces piegādātāja pārstāvja klātbūtne nav obligāta. Faktiski to var veikt preces piegādātāja pilnvarota ekspeditora kompānija, nodrošinot preces piegādi uz pasūtītāja norādīto preces piegādes vietu (noliktavu). |

*\*Pasūtītājs neatbild par tulkojuma pareizību.*